

Season 1

- [E1 - Beginning](#)
- [E2 - Tokyoites](#)
- [E3 - I'll Nyaa-ver Allow It](#)
- [E4 - No Good Pictures](#)
- [E5 - Not Gonna Teach You](#)
- [E6 - Let's Go to Sugakiya](#)
- [E7 - Not Like That](#)
- [E8 - This Ain't Akiba](#)
- [E9 - Nothin' To Do With It](#)
- [E10 - Just Gotta Put Some On](#)
- [E11 - It Ain't Cool Here](#)
- [E12 - See Y'all Again](#)

E1 - Beginning

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN *Disclaimer

[00:01] Na

*Many scenes in this program will
appear to present a biased view*

[00:04] ---

*of the people of Nagoya and
the surrounding region.*

[00:07] Na

*Please bear in mind that
these scenes are strictly the*

[00:09] ---

*opinions of the characters and
may not represent reality,*

[00:13] Na

*and enjoy it as a program
filled with love for Nagoya.*

[00:15] Jin

That's being way too careful!

SIGN Photography Club Room

SIGN "Beginning"

SIGN Nagoya

Fine Dining

[00:18] Jin

Hey, Yatogame...

SIGN Yatoga

SIGN Yatogame Monaka (16)

SIGN High School Year 1

SIGN From Aichi Prefecture

[00:24] Jin

Did you see that anime yesterday?

SIGN Yatoga

SIGN Jin Kaito (17)

SIGN High School Year 2

SIGN From Tokyo

[00:33] Jin

This is my kouhai, Yatogame Monaka.

[00:35] Jin

She's from Aichi.

[00:37] Jin

*Her grandma raised her,
so she has a heavy accent,*

[00:39] Jin

which makes her embarrassed to speak much.

[00:41] Jin

But...

[00:42] Jin

Nagoya Prefecture.

SIGN Whisper...

SIGN ° It's Aichi Prefecture.

[00:44] Yato

I keep tellin' y'all,
it ain't Nagoya Prefecture!

[00:46] Jin

She's kinda like a cat. It's cute.

SIGN Fried Shrimp

[00:51] Yato

Ebi fry.

[00:54] Jin

No, no! Isn't there another name for it?

[00:57] Yato

Ebi fry.

[00:58] Jin

Not that! You know! You know! You know!

[01:00] Yato

Ebi furyaa...

[01:02] Yato

No! Ya ain't gettin' me to say that!

[01:05] Jin

So how's the fried shrimp? Good?

[01:07] Yato

Umyaa.

[01:09] Jin

Wait, what? What's "umyaa"?

[01:12] Nagoya

I didn't say "umyaa"! I didn't!

[01:15] Jin

Then what'd you say!

[01:17] Yato

I... I said... "Umaa"... er...

[01:20] Jin

*Even the second time,
it still has the accent.*

[01:28] Yato

Chin-chin...

[01:29] Jin

Chin...?

[01:31] Yato

N-No! "Chin-chin" means "hot"!

SIGN Chin Chin Chin Chin

SIGN Chin Chin Chin Chin

[01:31] Jin

Chin-chin? Chin-chin?

You just said "chin-chin"...

[01:35] Yato

It ain't what you're thinkin'!

[01:38] Jin

*I met this very blunt high
school girl, Yatogame Monaka,*

[01:43] Jin

*on my way home after transferring
to this school from Tokyo.*

SIGN In Nagoya

[01:47] Jin

That's where this story starts.

SIGN Every day's boring

[01:54] Jin

No one talked with an accent,

SIGN Oh, we have math next.

SIGN I didn't do the assignment.

[01:56] Jin

and they put sauce on their tonkatsu.

SIGN I like mine with sauce.

[01:58] Jin

Region equals dialect!

Nagoya equals miso! Was that wrong?!

SIGN ° Way Wrong.

[02:02] Jin

After moving here from Tokyo,

[02:04] Jin

I thought I'd experience first-hand
how different Nagoya's culture is.

[02:07] Jin

This is just a poor-quality Tokyo.

[02:12] (Flashback) Jin

I guess even out here,

you're my only comfort.

[02:17] (Flashback) Jin

Even here in Nagoya, I guess every day's going to be the same.

[02:21] (Flashback) Jin

Wait, what is that?!

[02:23] (Flashback) Jin

A stylish sculpture of poop?!

SIGN ° Wrong!

[02:26] (Flashback) Yato

Nyaa!

[02:27] (Flashback) Yato

Nyaa!

[02:29] (Flashback) Yato

Nyaa!

SIGN Ba-dump

[02:31] Jin

Wh-What's with her?

[02:34] Jin

She's... not a cat, right?

[02:35] Yato

Nyaa!

[02:37] (Flashback) Jin

That uniform... She's from my school!

[02:39] (Flashback) Jin

H-Hey!

[02:41] (Flashback) Jin

My name's Jin.

[02:43] (Flashback) Jin

Are you...

SIGN Student Handbook Tagane High School

[02:49] (Flashback) Jin

Yatogame Monaka?

SIGN Student ID

This ID verifies that this individual is a student of this school.

Grade: Year 1

Class B, No. 35

Name: Yatogame Monaka

Tagane High School, Aichi Prefecture

[02:51] Jin

Meeting this girl named Yatogame Monaka

[02:55] Jin

would bring more of Nagoya

into my life by the day.

SIGN Nakamo Tsukete Miso Kakete Miso Series

[02:58] Jin

Miso?!

E2 - Tokyoites

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN *Disclaimer

[00:00] Na

Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:00] Yato

This show's chock full of all the great things about Nagoya,

[00:04] Yato

so c'mon and hang out with us!

[00:05] Jin

You sure you don't mean "the weird things"?

[00:07] Yato

Shaddup, ya Tokyoite!

SIGN "Tokyoites"

[00:10] Jin

This miso and student handbook are probably important.

SIGN Student ID

SIGN Nakamo

Tsukete Miso

Kakete Miso

Series

[00:13] Jin

I need to get them back to her.

[00:15] Jin

But why would she carry miso arou—

[00:18] Jin

Huh? A student in a café at this hour?

[00:20] Jin

And with a newspaper? How old is she?!

[00:23] Jin

What're you up to, Yatogame-san?

[00:25] Yato

Hey! Yer the guy from yesterday!

[00:27] Jin

My name's Jin Kaito.

[00:28] Yato

Don't sit there!

SIGN Student Handbook

[00:29] Jin

I picked this up yesterday.

SIGN Hisssss

[00:32] Jin

She really is just like a cat.

[00:35] Jin

Anyway, what're you doing at a café this early in the morning?

[00:38] Yato

I gotta have the mornin' service at Komeda's every day!

[00:41] Jin

Huh, the morning service here is that good?

[00:44] Lady

Have you decided on your order?

SIGN Top with

syrup as

desired

[00:46] Jin

Yes, I'll have a coffee and this Shiro-Noir, please.

[00:49] Lady

Would you like the Shiro-Noir after your meal?

[00:52] Jin

Huh? After... Oh, sure.

[00:54] Lady

Certainly.

[00:56] Yato

Y'all ain't from Nagoya, are ya?

[00:58] Jin

Huh? You can tell?

[01:00] Jin

Do I have that Tokyoite aura or whatever it is?

[01:02] Yato

I ain't got no way ta know yer from Tokyo,
and ya ain't got no aura!

[01:06] Jin

How'd you know, then?

[01:08] Yato

You were carryin' a bottle
of water yesterday, yeah?

[01:11] Yato

But Nagoya's got clean tap water,
so we never buy bottled water!

[01:13] Jin

Seriously?!

SIGN Gulp Gulp Gulp

[01:14] Yato

Nagoya's tap water comes outta the Kiso River,
so we can guzzle it right down.

[01:18] Yato

Folks even call it "meisui"!

[01:20] Jin

Meisui? Tap water is that famous?

[01:22] Yato

Yep! Y'all can't even make
Calpis easy in Tokyo, can ya?

SIGN Hah

[01:25] Jin

What a pointless thing to brag about.

[01:27] Jin

It's just kind of surprising to hear that
tap water made the Top 100 Meisui list.

[01:31] Yato

Naw, not that.

SIGN Nagoya Tap Water

[01:32] Yato

The "meisui" is short
for "Nagoya tap water."

SIGN Mei

SIGN Right

[01:34] Yato

It's just written the
same as "famous water"!

SIGN Meisui

[01:36] Jin

It was word magic?!

[01:38] Lady

Thank you for waiting.

[01:39] Jin

But I didn't order toast.

[01:42] Lady

Oh, during these hours,
it comes free with your drink.

[01:45] Yato

That's why it's called "morning
service." What'd ya expect?

[01:47] Jin

But normally, when you order a coffee,
you just get a coffee.

[01:50] Yato

Wha?! Y-You're gettin' ripped off!

[01:52] Yato

Coffee always comes with toast an' a
boiled egg, or yogurt, or salad, or...

[01:56] Jin

Uh, no, it doesn't.

[01:57] Yato

What about udon?! Miso soup?! Egg custard?!

[01:59] Jin

Those don't go with coffee!

[02:01] Jin

No café like that actually exists.

SIGN Sweat

SIGN Sweat Sweat

[02:03] Jin

They do exist?!

[02:05] Jin

By the way, what are those cat-like
"nyaa" and "myaa" sounds you make?

[02:08] Yato

Huh?! I don't say that!

[02:10] Jin

You just did.

[02:10] Yato

I-It's a Nagoya thing.

[02:12] Jin

You mean it's Nagoya dialect?

[02:14] Yato

W-Well...

[02:15] Jin

It is! I finally feel like
I've been to a new land!

[02:17] Jin

Say it again! Say "nyaa"! Come on, come on!

[02:19] Yato

I... I don't have an accent!

[02:24] Jin

Uh, hey!

[02:25] Jin

If you don't mind,
could we talk again sometime?

[02:29] Yato

I ain't makin' friends with a Tokyoite!

SIGN ° This ticket cannot be exchanged for cash.

° Only valid in the store where it was purchased.

[02:34] Jin

What's this?

[02:35] Lady

Thank you for waiting.
Here's your Shiro-Noir.

[02:38] Jin

It's huge!

[02:39] Jin

Uh, I ordered the regular size.

[02:41] Lady

This is the regular size.

[02:45] Jin

Yatogame-san!

[02:46] Jin

Yatogame!

[02:48] Yatogame

*Everyone knows ya order the
mini Shiro-Noir at Komeda's!*

[02:51] Yatogame

Take yer time enjoyin' that, Tokyoite!

[03:25] Jin

*So good... But it's not
getting any smaller...*

[03:28] Mai

Maybe he can...

E3 - I'll Nyaa-ver Allow It

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN *Disclaimer

[00:00] Na

Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:00] Mai

Many scenes in this

[00:02] ---

program will appear to present a biased view of Yatogame-chan's cuteness.

[00:05] Mai

Please bear in mind that she belongs to me and that I will not let anyone else have her,

[00:09] Mai

and enjoy it as a program filled with my love for Yatogame-chan.

[00:13] Jin

That has nothing to do with Nagoya anymore!

SIGN Faculty Office

[00:16] Teacher

So, Jin, about your club...

SIGN Jin's homeroom teacher.

SIGN Teaches geography and history.

SIGN Yatoga

SIGN Homeroom Teacher

[00:18] Jin

Yeah, I'm having trouble deciding on one.

SIGN "I'll Nyaa-ver Allow It"

[00:19] Jin

I was on the track team in Tokyo, but...

[00:22] Teacher

No need to stress over it.

[00:24] Teacher

I enrolled you in the photography club.

[00:26] Jin

Wait, I have no right to choose here?

SIGN Photography Club Room

[00:29] Jin

Photography club, huh?

[00:30] Jin

I would've liked something
a little more exciting.

[00:33] Jin

Excuse me...

[00:35] Mai

Perfect, Yatogame-chan!

[00:36] Mai

Yes, that's it!

SIGN Click

[00:37] Mai

Look this way!

[00:37] Yato

Quit it! Cut it out!

[00:39] Mai

You're so cute!

[00:41] Jin

I shut the door without thinking,

[00:43] ---

but was that Yatogame being photographed?!

SIGN Photography Club Room

[00:45] Jin

E-Excuse me!

[00:47] Yato

What the heck are y'all doin' here?!

[00:50] Yato

Hiss!

[00:51] Mai

Hey, are you the senpai
who just joined our club?

[00:54] Jin

You're behind me?!

[00:55] Mai

Sorry you caught me in
that embarrassing moment.

[00:58] Mai

I'm Tadakusa Mai, and I'm a first-year.

SIGN Yatoga

SIGN Tadakusa Mai (16)

SIGN High School Year 1

SIGN From Gifu Prefecture

[01:00] Mai

Yatogame-chan and I welcome you! Don't we?

[01:03] Yato

Get outta here.

[01:04] Jin

She's not welcoming me!

[01:05] Jin

W-Well, glad to be here, I guess.

[01:08] Jin

Really?!

[01:09] Mai

I'm sorry.

[01:10] Mai

Yatogame-chan's grandma raised her,
so she has a strong accent.

[01:12] Mai

That's why she doesn't like to talk much.

[01:14] Jin

But that's such a waste!

[01:15] Jin

I want to hear her talk more! It's cute!

SIGN * She sounds like a cat

[01:19] Mai

You're exactly right, Jin-senpai!

[01:21] Mai

Look at these!

[01:22] Mai

Yatogame-chan eating tonkatsu with miso!

[01:24] Mai

Yatogame-chan eating udon with miso!

[01:26] Mai

Yatogame-chan eating oden with miso!

[01:28] Yato

Delete those now!

[01:29] Jin

You don't have any scenery shots?

[01:32] ---

Like of tourist spots in Nagoya?

SIGN Gloom

[01:34] Jin

Er... Huh?

[01:35] Mai

Jin-senpai, please stay
calm and listen to me.

[01:39] Mai

Nagoya doesn't have any tourist spots.

[01:41] Jin

How can you say that?

[01:42] ---

It may not have as many
as Tokyo, but it must—

[01:44] Mai

Nagoya has great food, but it has
almost no sightseeing spots.

[01:49] Yato

She's crying! She's crying
for her prefecture!

[01:51] Mai

Still, it might be a good idea to show
you around to some different places.

[01:56] Jin

You sure that'll work? It doesn't
seem like I should expect mu—

[01:59] Jin

Crap... I might've pissed her off!

[02:01] Yato

Tadakusa, I ain't approved of this
kid's enrollment in this club yet!

[02:04] Jin

Sorry, I didn't mean any harm...

[02:05] Yato

Tomorrow! At Meieki!

[02:07] Yato

It's yer photos against mine!

[02:09] Jin

Huh?

[02:10] Mai

But Yatogame-chan, he's new at this...

[02:13] Yato

I don't care!

[02:14] Yato

If ya take a better picture than me,
I'll approve of ya joinin' the club!

[02:17] Jin

Okay, but... where is "Meieki"?

[02:20] Yato

He didn't understand!

[02:22] Mei

Jin-senpai, "Meieki" is
short for "Nagoya Station."

[02:24] Jin

Huh? Oh, now I get it.

[02:27] Yato

An' what's "Meidai" short for?

[02:29] Jin

Meiji University (daigaku)?

[02:32] Yato

Yer dead to me!

SIGN Photography Club Room

[02:33] Jin

Yatogame?!

SIGN Yatoga

SIGN ° In Nagoya, "Meidai" is short
for Nagoya University

[02:38] Mai

I'm sorry. She's more sensitive than most
about things having to do with Nagoya.

[02:42] Mai

She gets especially competitive
toward people from Tokyo.

[02:45] Jin

I see... That explains things.

[02:46] Mai

I haven't seen Yatogame-chan
so worked up in a long time.

[02:50] Jin

I guess I put a damper on the mood
in your club, huh? I'm sor—

[02:52] Mai

I'm so glad I asked the teacher
to put you in this club!

[02:55] Jin

Huh?

[02:56] Jin

*I have a feeling this club is
going to be the death of me.*

E4 - No Good Pictures

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN *Disclaimer

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:00] Yanna

Many scenes in this program will
appear to present a biased view of

[00:03] ---

the people of Nagoya and
the surrounding region.

[00:05] Yanna

Please bear in mind—

[00:07] Jin

She fell asleep?!

SIGN "No Good Pictures"

[00:11] Jin

Hey, Yatogame—

[00:12] Yato

You're late!

[00:13] Yato

Where else is there to meet up
at Meieki but the golden clock?!

[00:17] Jin

How was I to know?!

[00:18] Jin

I didn't know how to contact you, either.

[00:21] Jin

Hey, where's Tadakusa-chan?

[00:23] Yato

Tadakusa ain't comin'.

[00:24] Jin

What? So it's just you and me?

[00:27] Yato

Yep.

[00:28] Jin

Th-That means...

[00:30] Yato

It's just the two of us.

[00:32] Yato

That's right. There ain't nobody to save ya.

[00:35] Jin

What are you, a mafia boss?

[00:38] Jin

Is there even anything to take pictures of at Nagoya Station?

[00:42] Yato

Lotsa stuff!

[00:43] ---

Like Nana-chan, the Hisho monument...

[00:45] Jin

Are those really famous?

[00:48] Yato

That tokkin-tokkin thing there is Hisho.

SIGN * It means "pointy"

[00:51] Jin

Tokkin-tokkin?

[00:53] Jin

There's a weird-shaped Mode Gakuen building in Tokyo, too.

[00:57] Yato

There's one in Tokyo?

[00:59] Yato

W-Well, ours is more twisty.

[01:01] Jin

I-Is this a contest?

[01:03] Jin

It's huge!

[01:05] Yato

Ain't it?

[01:06] Yato

There's a rite of passage that everyone has to do with Nana-chan.

[01:14] Jin

Are you an old man?!

[01:15] Yato

There's still lots more!

[01:16] Jin

Like what?

SIGN Photography Club Room

[01:18] Mai

So you've finished taking your photos?

[01:20] Mai

Great work, both of you!

[01:23] Mai

Okay, let's start with Jin-senpai.

[01:25] Jin

I think mine came out pretty nice.

[01:31] Mai

They're all selfies.

[01:33] Yato

Ya can't even see the famous stuff!

[01:37] Mai

Okay, Yatogame-chan, you're next.

[01:39] Yato

Take a gander at this!

[01:42] Both

The sky?

[01:43] Yato

This cloud looks just like a chicken wing!

[01:45] Jin

What was the point of
going to Nagoya Station?!

[01:47] Jin

And how do you determine the winner here?!

[01:49] Yanna

Tone it down. I can't sleep.

[01:51] Mai

Oh, you're here, President?

SIGN Yatoga

SIGN Sasatsu Yanna (17)

SIGN High School Year 2

SIGN From Mie Prefecture

[01:53] Jin

I thought you were the club president.

[01:55] Mai

I know!

[01:57] ---

Let's have our president make
the call on your membership.

[01:59] Mai

What do you think of these photos?

[02:02] Yanna

Huh?

[02:04] Yanna

Looks good.

SIGN Shock

[02:06] Yato

Wha?!

[02:07] Mai

Yatogame-chan!

[02:08] Jin

You thought my photos were that good?

[02:11] Yanna

Yep! Don't even care!

[02:14] Mai

Jin-senpai!

[02:17] Yanna

I'm the club president, Sasatsu.

[02:19] Yanna

I dunno if ya wanna join this club or not,

[02:21] Yanna

but I won't take anyone who
gives our members trouble.

[02:24] Jin

E-Er, I don't think I'm...

[02:27] Mai

But President, more members
means we receive more funds.

[02:31] Yanna

Well, the more, the merrier!

[02:34] Jin

That was a quick change of heart!

[02:36] Yanna

All right! Monaka, Mai... and,
uh, I dunno who you are.

[02:39] Jin

I'm Jin.

[02:40] Yanna

The four of us are gonna take all kindsa
pictures around our hometown of Nagoya!

[02:44] Yato

Sure.

[02:44] Mai

Right!

[02:45] Jin

Uh, I'm the only one here
who's not from Nagoya.

[02:49] ---

Is that okay?

[02:52] Mai

Of course! I'm from Gifu, myself.

SIGN G i f u

SIGN Aichi

[02:54] Yanna

I'm from Mie.

SIGN G

i

f

u

SIGN Aichi

SIGN M i e

[02:56] Jin

Uh, your definition of

"hometown" is way too broad.

E5 - Not Gonna Teach You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN *Disclaimer

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:00] Na

This program may appear to present a

SIGN Takayanagi

Akane

(SKE48)

[00:02] ---

*biased view of the people of Nagoya
and the surrounding region,*

[00:04] Na

*but please view it as a program
filled with love for Nagoya.*

SIGN Photography Club Room

[00:06] Jin

Yatogame! L-Listen, I actually
know a lot about Nagoya...

SIGN "Not Gonna Teach You"

[00:09] Yato

Yeah, right. Ya don't even know
what "Meieki" or "Meidai" are.

[00:12] Jin

"Meieki" is Nagoya Station, right?

SIGN Nagoya Station

SIGN Meieki

[00:14] Jin

And "Meidai" is Nagoya University!

SIGN Nagoya University

SIGN Meidai

[00:16] Jin

So... if it's okay with you,

can we exchange contact info?

[00:18] Yato

Quit botherin' me.

SIGN "Meiwaku"... Is that... Nagoya Planet (wakusei)?

SIGN N a g o y a P l a n e t

SIGN M

e
i
w
a
k
u

(Nuisance)

[00:22] Yato

I'm talkin' about you. You're a nuisance.

[00:26] Yato

I'm outta here!

[00:27] Jin

Maybe I shouldn't be in
this club after all.

SIGN Gloom

[00:30] Jin

Why did you pick me, Tadakusa-chan?

[00:32] Mai

Because Yatogame-chan always makes
the best faces you're around.

[00:36] Jin

Wait, you mean she actually...

[00:38] Mai

This was a Yatogame-chan
I'd never seen before!

[00:41] Jin

You were there that time?!

SIGN Blush...

SIGN some very peculiar

SIGN tendencies.

SIGN Yatoga

SIGN Tadakusa has

[00:43] Mai

She's so cute!

[00:44] Mai

I've taken hundreds of gigabytes'
worth of photos of Yatogame-chan,

[00:48] Mai

but I could never manage to

bring out her true nature.

[00:51] Mai

And that's when the guy she actually had
negative esteem for came into her life!

[00:55] Jin

At least try to sugar-coat it!

[00:57] Jin

I just want to be friends with her.

[00:59] Yanna

Not happenin'.

[01:00] Jin

Why not? Because I'm an outsider?

SIGN Mie

SIGN Gifu

[01:04] Jin

Wait, you're both outsiders, too.

[01:06] Yanna

You're makin' a big mistake.

[01:09] Yanna

When we're far from home and
someone asks where we're from,

SIGN Where

are

you

from?

[01:11] Yanna

even if we answer with "Mie"...

SIGN Mie

[01:13] Mai

...or Gifu...

SIGN Gifu

[01:14] Both

...they ask, "Where's that?"

[01:16] Yanna

So we just say...

[01:17] Both

It's Nagoya!

SIGN It's (close to) Nagoya!

[01:19] Yanna

In other words, both Gifu
and Mie are Nagoya!

SIGN Gifu

SIGN Mie

SIGN Aichi

SIGN Nagoya

[01:21] Jin

That's totally irrational!

SIGN Na

SIGN Go

SIGN Ya

[01:22] Yanna

Well, shrimp tempura musubi and miso katsu both originated in Mie, after all.

[01:25] Yanna

And lately, people are even sayin' that akafuku mochi is a Nagoya treat!

SIGN Specialty of Ise

Homare no

Akafuku

SIGN Best Selling Item at Nagoya Station

[01:29] Yanna

The hell's up with that?!

[01:32] Jin

What about Gifu?

[01:33] Mai

Gifu really has nothing at all.

[01:35] Mai

The only thing in Gifu that isn't found anywhere else is the "fu" kanji.

SIGN Fu

[01:38] Jin

Hey, now!

SIGN Nagoya

[01:38] Mai

And what I have that you don't

[01:41] Mai

is a sense of respect
and envy toward Nagoya.

[01:43] Jin

But I think Nagoya's amazing!
It's nothing like Tokyo.

[01:46] Mai

That opinion is based on the
assumption that Tokyo is superior.

[01:49] Yanno

The locals in these parts are
sensitive to that kinda thing.

[01:52] Jin

I made an enemy of this entire region?

[01:54] Yanna

Yep.

[01:55] Jin

I want to face Yatogame... no, this entire region... the right way.

[01:59] Jin

Teach me more about Nago—

[02:01] Yanna

Sure!

SIGN S

o
u
n
d
s

f
u
n

[02:02] Jin

That was easy!

[02:03] Mai

Now, translate the following.

[02:05] Mai

"Let's take the Meitetsu to Meikou."

SIGN M e i t e t s u

SIGN M e i k o u

[02:08] Jin

"Meitetsu" is the Nagoya Railroad Company,

SIGN I turned

into a train

[02:10] Jin

and "Meikou" is the Nagoya Expressway, so...

SIGN Welcome to the Nagoya Expressway

[02:12] Jin

"Let's take the Nagoya Rail to the Nagoya Expressway!"

[02:15] Yanna

Moron! The "Meikou" in this case is the Port of Nagoya!

SIGN M

e
i
k
o
u

SIGN Expressway

SIGN Port

SIGN P

o
r
t

o
f

N
a
g
o
y
a

[02:18] Jin

No one told me there could be two answers!

[02:20] Mai

Next, how do you abbreviate "Nagoya Dome"?

[02:22] Jin

"Nagoya" would be "Mei," so... "Meido"!

SIGN N

a
g
o
y
a

D
o
m
e

SIGN M

e
i
d
o

[02:24] Yanna

It's "Nagodo"!

SIGN N a g o d o

SIGN * Nagoya Dome's official title is written in katakana

[02:25] Jin

That one breaks the rule?!

SIGN Photography Club Room

[02:29] Yato

I forgot my phone.

[02:34] Yato

What's he doin' in here?

[02:37] Yato

*He didn't really hafta
write all that down...*

[02:41] Yato

I just don't get how Tokyoites think.

[02:46] Yato

What a dimwit.

[02:48] Jin

Something showed up in my notes
that I don't remember writing!

[02:52] Jin

See? Right here!

[02:53] Mai

That's...

[02:54] Yanna

Pretty sure it's Monaka's ID.

[02:56] Jin

I've been cursed by Nagoya!

[02:57] Yanna

Chill out.

[02:59] ---

E6 - Let's Go to Sugakiya

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN *Disclaimer

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:00] Mai

I was thinking about how to get my best shot of Yatogame-chan without needing you,

[00:03] Mai

and I ended up making this!

[00:05] Jin

Oh? What'd you make?

[00:06] Mai

A Jin-senpai mask!

[00:08] Jin

Uh, that seems wrong on many levels.

SIGN Yatogame

SIGN Morning!

[00:10] Jin

There!

[00:11] Jin

I hope we can be friends now.

SIGN Previously:

Thanks to Jin's sincere efforts, Yatogame-chan finally shared her contact info with him.

SIGN Ten Minutes Later...

[00:14] Jin

It says "Read," but there's no reply.

SIGN "Let's Go to Sugakiya"

[00:16] Toshika

She hasn't replied?

[00:18] Toshika

She probably didn't know how to,

if all you said was "Morning."

[00:21] Toshika

Say something more meaningful.

[00:22] Jin

Okay, then... "Coming to club today?"

SIGN Morning!

SIGN Coming to club today?

SIGN Good morning

SIGN Uh, morning

SIGN I'll be there today.

[00:29] Jin

She's way behind...

SIGN Really? Cool. What're you gonna take pictures of?

SIGN Really? Cool. What're you gonna take pictures of?

SIGN Good morning

SIGN Huh?

[00:32] Jin

Is this an international relay or what?!

SIGN Photography Club Room

[00:35] Jin

She sounds more blunt than usual, somehow.

SIGN I haven't decided on that yet

SIGN Huh?

[00:40] Jin

Hey! There's no dialect in her texts!

[00:42] Jin

That's kinda disappointing.

[00:44] Yanna

What is?!

[00:44] Jin

Whoa! You scared me!

[00:47] Yanna

So, what's up?

[00:48] Jin

Well, I was just kinda sad that all of
Yatogame's texts have been in standard Japanese...

[00:53] Yanna

She uses her dialect in her messages to me.

[00:56] Yanna

Y'all have a fight?

[00:57] Jin

No, we haven't done anything!

[00:59] Yanna

Take it easy. I'll teach ya the
secret word for makin' up.

[01:05] Jin

Yatogame! Perfect timing!

[01:07] Jin

Do you want to go to Sugakiya with—

[01:08] Yato

Yes!

[01:09] Jin

I wasn't even finished!

[01:10] Yato

Sugakiya is where students in the Tokai region go to relax.

[01:14] Jin

I wonder if it's a fancy café or something.

[01:17] Jin

It's a ramen place?!

SIGN Ramen with Egg

SIGN Spicy Green Onion Ramen

SIGN Veggie Ramen

[01:19] Jin

Wha... 320 yen?!

[01:21] Girl

Here you go!

[01:22] Jin

And that was fast!

[01:23] Yato

Sugakiya ain't just an ordinary ramen place.

[01:26] Yato

It's a fast food ramen place!

SIGN How ya like that?!

[01:28] Jin

You talk like you're the founder or something!

[01:31] Jin

What's with this weird spoon?

[01:34] Yato

It's a ramen fork.

[01:35] Yato

It combines a fork and a spoon so ya can eat the noodles and soup together.

[01:39] Jin

Huh... How do you use it?

[01:42] Jin

You're just using regular chopsticks!

[01:44] Jin

So this isn't even necessary?

[01:46] Yato

Th-That ain't true at all!

[01:50] Yato

Yow!

[01:51] Yato

It's my choice what I wanna eat with!

[01:54] Jin

You're right! I shouldn't have said that!

[01:56] Jin

I'm gonna hit the restroom.

[01:59] Jin

I wonder if she hates me again now.

[02:01] Jin

No! I have to make friends with her today!

SIGN Empty

[02:05] Jin

She's gone...

SIGN Yatogame

SIGN I'm sorry

[02:08] Jin

I feel like I'm getting nowhere.

[02:10] Jin

I guess that's not surprising.

SIGN Yatogame

SIGN I'm sorry

[02:13] Yato

How do they say this in
standard Japanese again?

[02:17] Jin

*Yatogame? Is she rewriting her
message to erase the dialect?*

[02:20] Jin

Oh, good! Since you didn't reply,
I thought you'd left.

[02:23] Yato

I-I was just buyin' my Sugakiya soft serve!

[02:27] Jin

Soft serve at a ramen place?!

[02:29] Yato

Also, it's your fault my
replies are always late!

[02:32] Yato

'Cause you keep talkin' about my accent!

[02:35] Yato

Wait... What're ya cryin' for?!

[02:37] Jin

I was just so relieved.

[02:39] Jin

It makes me sad when you don't
speak in your Nagoya accent.

[02:42] Jin

I'd like it if you'd leave it
in your texts from now on.

[02:45] Yato

D-Don't ya dare make a fool of me...

SIGN "Baka ni shinde yo..."

(Baka ni shinaide yo...)

SIGN "Baka ni shinde yo?"

[02:48] Jin

Die... a fool?

[02:55] Mai

Oh, she's so cute!

[02:56] Mai

Nice work, Senpai!

[02:59] Jin

Hey, this is good.

[03:00] ---

E7 - Not Like That

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN *Disclaimer

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:00] Yanna

Many scenes in this program
will appear to present a biased

[00:02] ---

view of the people of Nagoya
and the surrounding region.

[00:05] Yanna

'Course, shrimp tempura musubi
and miso katsu are from Mie,

[00:07] Yanna

and Akafuku's way better
if ya buy it from Ise!

[00:09] Yanna

I mean, buyin' Akafuku in Nagoya is just...

[00:11] Yanna

Y'know, never mind.

This is gettin' on my nerves.

[00:13] Jin

Talk about your mood swings!

SIGN "Not Like That"

[00:17] Yanna

Y'know, we never did throw a welcome
party for our new club member.

[00:21] Jin

Huh? For me? Aw, you don't have to...

[00:23] Yanna

Oh, no need to be shy.

[00:25] Yanna

We get more club funding since

you joined, so we can go nuts!

[00:27] Mai

We don't get the extra funds
so soon after he joined.

[00:30] Yanna

All right! We'll have it at school!

[00:32] Yanna

No more than 300 yen per person on snacks!

[00:34] Jin

That's a cheap welcome party for me!

[00:36] Yanna

Okay, time to get Jin Kaito's
welcome party started.

[00:40] Mai

Yay!

[00:41] Jin

This distance!

[00:43] Yanna

Let's toast! Cheers!

[00:43] Jin

*This is the first time anyone's thrown
me a welcome party... I'm excited.*

[00:44] All

Cheers!

[00:46] Yanna

So anyway, on TV last night...

[00:48] Jin

What, there's no particular party plan?!

[00:51] Yanna

Oh, Monaka, you brought
shiruko sandwiches, eh?

[00:54] Jin

I know what those are!

[00:56] ---

They have azuki beans inside, right?

[00:58] Jin

I saw them on TV back in Tokyo.

[01:00] Jin

I'm not a fan of azuki beans,
but I always wanted to try—

[01:03] Yato

These are mine.

[01:04] Jin

What happened to my welcome party?

[01:05] Yato

Shiruko sandwiches are

the food of the devil.

[01:09] Yato

Once ya open the bag and eat
the first one, that's it.

[01:12] Yato

Next thing ya know, you're grabbin' more...

SIGN Shiruko

Sandwiches

[01:14] Yato

And ya can't stop until
the whole bag's gone!

[01:18] Jin

Give me one!

[01:20] Yanna

Monaka sure does eat a lot
of Nagoya foods, huh?

[01:23] Mai

Even the locals don't usually eat that much.

[01:26] Jin

What did you two bring?

[01:28] Yanna

I just got stuff ya can get anywhere.

[01:30] Mai

Same here.

SIGN Onigiri

Senbei

[01:31] Yanna

See? Onigiri senbei!

SIGN Crab Chips

[01:34] Mai

I brought crab chips.

[01:37] Jin

What are those?

[01:38] Both

Huh?

[01:39] Yanna

Wait, what're ya sayin'?

They're onigiri senbei! Onigiri!

[01:42] Mai

And crab chips! You know, crab-flavored!

[01:44] Jin

Never seen them before.

[01:46] Yanna

Onigiri senbei are made by a Mie company?!

[01:48] Mai

The factory that makes

crab chips is in Gifu?!

[01:50] Both

I had no idea.

[01:52] Jin

How are crab chips different from shrimp—

[01:54] Jin

O-Okay, are onigiri senbei—ow!

[01:57] Jin

Give me some!

[01:58] Mai

By the way, what did you bring, Jin-senpai?

[02:00] Jin

Uh, I just got normal stuff.

SIGN Young Donuts

SIGN Kuppy Ramune

SIGN Baby Star Ramen

Chicken Flavor

[02:03] Yanna

Oh, Baby Star! And Young Donuts!

[02:05] Mai

He has Kuppy Ramune, too.

[02:07] Jin

They had these in Tokyo, too.

They reminded me of that.

[02:12] Yato

Tokyo?

[02:14] Yanna

What's wrong, Monaka?

[02:16] Mai

Yatogame-chan?

[02:19] Mai

Jin-senpai, we...

[02:21] Mai

have won this contest!

[02:23] Jin

What contest?!

SIGN Baby Star Ramen

Chicken Flavor

SIGN Kuppy Ramune

SIGN Young Donuts

[02:24] Mai

These snacks that you speak

of as products of Tokyo...

[02:28] Mai

The Young Donuts factory is in Gifu!

SIGN Young Donuts

SIGN Gifu

[02:30] Jin

Wha—

[02:31] Yanna

The Baby Star factory is in Mie!

SIGN Baby Star Ramen

Chicken Flavor

SIGN Mie

[02:34] Yato

And the Kuppy Ramune factory... is in Aichi!

SIGN Kuppy Ramune

SIGN Aichi

[02:40] Jin

I don't believe it. My... My memories...

[02:44] Jin

came from Aichi, Gifu, and Mie?

[02:46] Yato

Give it up.

[02:48] ---

The Tokai region has
already invaded yer body.

[02:55] Jin

But... what about my welcome party?

[02:58] ---

E8 - This Ain't Akiba

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN *Disclaimer

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

SIGN T

s
u
j
i
m
o
t
o

T
a
t
s
u
n
o
r
i

SIGN H

o
n
d
a

T
a
k
a

f
u
m
i

[00:00] Na

*Many scenes in this program
will appear to present*

[00:02] ---

*a biased view of the people of
Nagoya and the surrounding region.*

[00:04] Na

*Please bear this in mind, and enjoy it as
a program filled with love for Nagoya.*

[00:07] Toshika

Who was that?!

SIGN Photography Club Room

[00:09] Jin

I wish I had my own camera, too.

[00:11] Yanna

Ya don't need one. Yer phone's enough.

[00:14] Jin

Yeah, but I'm in the photography club.

SIGN "This Ain't Akiba"

[00:16] Jin

Where'd you get your camera, Yatogame?

[00:19] Yato

Komehyo.

SIGN Kome (rice)

[00:20] Jin

Rice? You can buy cameras
at rice stores in Nagoya?

[00:24] Mai

Komehyo is a second-hand store.

[00:26] Mai

The one closest to here is the one in Osu.

[00:29] Jin

Oh...

[00:30] Yanna

I bought mine at Ameyoko.

SIGN Ameyoko

[00:32] Jin

Ameyoko?! The one in Ueno?

[00:33] Yato

She's obviously talkin' about
Nagoya's Ameyoko, in Osu.

SIGN Ameyoko Building 1

[00:36] Jin

There's an Ameyoko I didn't know about!

[00:39] Mai

Okay, why don't we all go to Osu tomorrow
so Jin-senpai can buy a camera?

[00:43] Yato

Yep.

[00:44] Yanna

I guess we gotta!

SIGN Osu

SIGN Banshoji-dori

[00:49] Jin

What's that huge lucky cat statue?

[00:53] Jin

Birds of a feather, I guess.

[00:54] Yato

Wha?!

[00:55] Jin

Are Tadakusa-chan and Sasatsu here?

[00:58] Jin

Not yet, huh?

[01:01] Jin

Man, they're late. Where are they?

[01:03] Yato

Probably stuck in traffic or somethin'.

[01:05] Jin

Aren't they riding trains?

SIGN Yatoga

SIGN Cars are widely used in Nagoya,

SIGN so most Nagoyans aren't

SIGN bothered by slight delays

[01:09] Jin

What kind of place is Osu, anyway?

[01:12] Yato

It's got restaurants, electronics,
subculture... lots of stuff.

[01:16] Jin

Oh, so it's like Akiba?

[01:21] Yato

It's nothin' like that!

[01:23] Maid

Welcome, Master!

[01:23] Yato

It has maid cafés!

[01:24] Jin

Like Akiba.

[01:25] Guy

Hey, care for one?

[01:25] Yato

Kebab!

[01:26] Jin

Like Akiba.

[01:27] Yato

Whole shops of capsule machines!

[01:28] Jin

Like Akiba!

[01:29] Yato

Soup stock in vending machines!

SIGN This vending machine was removed in January 2019.

It no longer exists.

[01:30] Jin

Like Aki— Wait, what?!

[01:34] Jin

Wow! This place is gorgeous!

[01:37] Jin

A-Are you sure we can be in here?

[01:39] Jin

It feels super ritzy.

[01:41] Yato

I-I-I-I-It's fine.

[01:45] Jin

Why are you nervous, too?!

[01:48] Lady

Is there anything I can help you find?

[01:51] Jin

Okay, you're way too jumpy.

[01:53] Jin

*How did someone this anxious
around strangers buy a camera?*

[01:57] Jin

Well, I guess you're more comfortable
with me than with a stranger, huh?

[02:02] Yato

Please buy him!

[02:06] Jin

Um, I'm here to buy a camera.

[02:08] Jin

I'd like one that's not too expensive.

[02:11] Lady

In that case, how about this one?

[02:13] Lady

It's a very good deal.

[02:15] Yato

Get that one!

[02:16] Jin

Huh? But this bargain camera is cheaper.

[02:20] Yato

No bargain stuff! Go for the deal!

[02:23] Jin

Don't those mean the same thing?

SIGN Yatoga

SIGN Nagoyans

SIGN can't resist

SIGN a "deal"

[02:29] Jin

I actually managed to buy one.

[02:31] Jin

Tadakusa-chan and Sasatsu
never showed up, though.

[02:35] Jin

An idol concert?

[02:38] Mai

Yeah! Yeah! Whoo-hoo-hoo!

[02:40] Mai

Yeah! Yeah! Whoo-hoo-hoo!

[02:42] Mai

Yeah! Yeah!

[02:44] Mai

Yeah! Yeah! Yeah! Yeah!

[02:45] Mai

They've come down to the Osu plaza!

[02:48] Mai

Angels with shining smiles!

[02:50] Jin

What the heck is she doing?!

[02:51] ---

E9 - Nothin' To Do With It

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

SIGN *Disclaimer

[00:00] Mai

This program is all about introducing you to the cute things and people in Nagoya.

[00:05] Jin

Cute things in Nagoya?

[00:06] Mai

Like Yatogame-chan, and Yatogame-chan, and Yatogame-chan...

[00:11] Mai

And Yatogame-chan, and Yatogame-chan, and Yatogame-chan...

[00:12] Jin

One is enough!

[00:13] Jin

You forgot our plans to fangirl at an idol concert instead?!

[00:17] Mai

Whew!

[00:18] Jin

And now you're working up a satisfying sweat?! Stop that!

SIGN "Nothin' To Do With It"

[00:21] Jin

Now you're going somewhere else?

SIGN Shopping Street

No Motor Vehicles Permitted

[00:27] Mai

It's not the same without the balls.

SIGN Frightening!!

Such foul
language from a
high school girl!!

[00:31] Mai

These figures are so cheap!

SIGN Shock!!

A high school girl
ogling figures
of girl characters!!

[00:37] Mai

What are you doing?

SIGN Freaky!!

A high school girl
sneaking up
from behind!!

[00:41] Mai

I got carried away.

[00:43] Yato

Tadakusa is a hardcore otaku.

[00:46] Mai

I'm not an otaku!

[00:47] Jin

Not convincing.

[00:48] Mai

I... I just like cute things.

[00:52] Mai

Like anime characters and idols.
They just shine.

[00:57] Mai

Nagoya has lots of idols!

[01:00] Mai

My favorite idols even shot
a music video here in Osu!

[01:06] Jin

O-Okay...

[01:07] Mai

The music video featured the golden
balls that Osu is famous for.

[01:12] Mai

They're gone now, though.

[01:14] Jin

That was a word no girl should ever say!

SIGN The golden balls of Osu were removed in August 2018.

They no longer exist.

[01:16] Mai

The balls were all smooth

and shiny at first,

[01:19] Mai

but over time, they got kind of wrinkly.

[01:21] Jin

Stop! Stop! Stop! Stop!

[01:23] Yato

Oh! It's 2:00 PM!

[01:25] Jin

Hey! Where are you going?

[01:27] Jin

What happens at 2:00 PM?

[01:29] Yato

It's time for Nobunaga-san!

[01:30] Jin

Nobunaga?

[01:34] Nobu

Human life lasts only 50 years.

[01:40] Nobu

Contrast human life with...

[01:45] Jin

What the heck?

[01:47] Jin

Osu is... weird.

[01:50] Yanna

You guys!

[01:52] Yanna

Sorry! I overslept!

[01:55] Jin

Sasatsu?!

[01:55] Yanna

I woke up, then fell asleep again!

[01:58] Yanna

Please forgive me!

[02:00] Jin

Huh?!

[02:01] Mai

We're not mad at you.

[02:04] Mai

I got here late, too.

[02:06] Yann

Really?

[02:07] Jin

Is Sasatsu actually the
type to worry too much?

[02:10] Mai

She tends to get lonely easily.

[02:14] Jin

Hey...

[02:15] Mai

Yatogame-chan, the club president's here.

[02:19] Yanna

I'm sorry, Monaka!

[02:21] Jin

*Yatogame is pretty strong-willed,
but her love for her hometown is true.*

[02:25] Jin

*All the people who surround her
are a little weird in some way.*

[02:29] Jin

*What's normal in Nagoya isn't the
same as what's normal in Tokyo.*

[02:34] Jin

*I want to observe all this, so I
won't forget what that "normal" is.*

[02:39] Jin

This will be my memorable first picture.

SIGN Photography Club Room

[03:15] Mai

What's the matter, Senpai?

[03:17] Jin

Well, I can't get this camera
to take nice pictures.

[03:23] Mai

There's no lens on it.

[03:26] Jin

Huh?

[03:27] ---

E10 - Just Gotta Put Some On

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN *Disclaimer

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

SIGN Mayor of Nagoya: Kawamura Takashi

[00:00] Na

*Many scenes in this program will appear
to present a biased view of the*

[00:04] ---

people of Nagoya and the surrounding region,

[00:07] Na

*but please watch this program that
is so filled with love for Nagoya.*

[00:12] Jin

We got the mayor?!

SIGN "Just Gotta Put Some On"

[00:14] Jin

*Since the cafeteria's so crowded, I guess
I'll eat in the club room for a change.*

[00:17] Jin

I wonder if the club room's even open...

[00:21] Jin

It's open.

SIGN Alone...

[00:27] Jin

H-Hey...

[00:28] Yato

Bwah?!

[00:30] Jin

Yeah, the cafeteria was
really crowded, so...

[00:33] Jin

*Actually, this is the first time I've been
in the club room alone with Yatogame.*

[00:37] Jin

*And now that we're here, I have
no idea what to talk about.*

[00:41] Jin

Oh, you brought your own lunch?

[00:43] Jin

Did you make it?

[00:45] Yato

Yeah...

[00:46] Jin

What? Really? What's in it?

SIGN Cucumber

SIGN Grilled Eggplant

SIGN Konnyaku

SIGN Tofu

[00:54] Jin

Y-You just put stuff in
straight out of the package.

[00:57] Yato

I-I just didn't have time today!

[01:00] Jin

But there's nothing to complement the rice.

[01:03] Yato

Don't worry 'bout that!

SIGN Tsukete Miso Kakete Miso

SIGN Kondate

Iroiro

Miso

[01:06] Jin

A-Are these... the flavor they
call the King of Nagoya?

[01:09] Jin

Miso?!

[01:10] Yato

Exactly!

[01:12] Yato

I can eat gobs o' rice with this!

SIGN Hee hee hee hee...

[01:15] Jin

That's a scary face.

SIGN Snarf Snarf Snarf Snarf

[01:19] Jin

Those chopsticks are moving at light speed!

[01:23] Yato

As long as ya have this,
anything goes with rice!

[01:27] Jin

You just put it on the rice itself, though!

[01:30] Jin

Wait...

SIGN Tsukete Miso Kakete Miso

SIGN Kondate Iroiro Miso

[01:31] Jin

So how are these two different, anyway?

[01:35] Yato

Tofu and miso katsu get
Tsukete Miso Kakete Miso!

[01:39] Yato

That's this one.

[01:41] ---

And this is...

[01:43] Yato

Boil it or grill it,
there are lots of ways to serve...

[01:46] Yato

That's this one.

[01:47] Jin

Uh, that doesn't help.

SIGN Tsukete Miso Kakete Miso

[01:50] Jin

"Tsukete Miso Kakete Miso"
sounds like a play on words.

[01:54] Yato

They've got different flavors!

[01:56] Yato

There's yuzu flavor and even a mild
flavor for mixin' with things!

SIGN Tsukete Miso

Kakete Miso

SIGN Yuzu Flavor

SIGN Tsukete Miso Kakete Miso

SIGN Mild

[01:58] Jin

Something else showed up!

[01:59] Yato

Kondate Iroiro Miso has a spicy type
and even a type made with meat!

SIGN Bo-Boom Boom

SIGN Kondate

Iroiro

Meat Miso

SIGN Kondate

Iroiro

Spicy

Miso

[02:03] Jin

More of them keep popping out!

[02:05] Jin

I just remembered. You keep Tsukete Miso
Kakete Miso in your student handbook, too.

SIGN Nakamo Tsukete Miso Kakete Miso Series

[02:09] Yato

Th-That's just for when
I forget the big pack!

[02:12] Jin

Wait, so you don't just suck it
straight out of the packet every day?

[02:15] Yato

Of course not!

[02:16] Yato

I don't eat miso every day
just 'cause I'm from Nagoya!

[02:19] Jin

Really? How often do you eat it?

[02:22] Yato

About once a week.

[02:23] Jin

That's fairly often...

[02:26] Jin

So which one's better?

[02:29] Yato

It's all about preference...

SIGN Hmmmm...

[02:30] Jin

She's really conflicted...

SIGN Kondate Iroiro Miso

[02:33] Jin

Whoa, that's sweet! And rich!

[02:35] Jin

It's definitely not like the miso in Tokyo.

[02:38] Jin

I guess this would complement rice.

[02:41] Jin

I just happened to get tonkatsu
from the cafeteria.

[02:46] Jin

Want it?

[02:47] Yato

Bwah?!

[02:48] Yato

Ya gotta put more miso on it!

[02:50] Jin

Hey! Not so much! It won't
taste like anything but miso!

[02:53] Yato

Ya can never have too much miso!

SIGN Photography

Club Room

[02:55] Jin

You're nuts!

[02:57] Mai

I think I'll eat in the classroom today.

[02:59] ---

E11 - It Ain't Cool Here

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN *Disclaimer

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:00] Mai

They put up this disclaimer every time.

[00:03] Yanna

They're thinkin' they can
get away with anything

[00:05] ---

if they say it's "filled
with love for Nagoya."

[00:08] Yato

Well, they can't!

[00:09] Jin

Are you guys in any position to talk?

SIGN "It Ain't Cool Here"

[00:12] Jin

It's way too hot.

[00:13] Jin

*This muggy heat is clinging
to my entire body.*

[00:16] Jin

And it's only June!

[00:17] Jin

Is this really Nagoya and not Okinawa?

[00:23] Jin

Huh? We're underground?

[00:25] Yato

Walkin' around outside in Nagoya
during the summer will kill ya.

[00:29] Jin

Is there some kind of biohazard here?!

[00:32] Yato

Ya don't wanna underestimate Nagoya summers.

[00:35] Yato

Ya gotta walk underground where
it's cool, or ya won't last.

[00:38] Jin

Why is it so hot in Nagoya?

[00:41] Yato

Nagoya has wide streets and not
much stuff to block the sun.

[00:45] Jin

Oh... So there's too much land,
plus the buildings are short.

[00:49] Yato

That ain't what I said!

[00:50] Mai

When summer hits Nagoya,

SIGN Noubi Plain (Nagoya)

SIGN Suzuka Mountains

SIGN Foehn Winds

[00:52] Mai

warm winds carry humid air down to the Noubi
Plain from the mountain southwest of here,

SIGN Heat Island

[00:56] Mai

so it gets stinking hot.

[00:58] Jin

"Stinking"?!

[00:59] Mai

Being an urban area raises
the temperature even more,

SIGN Heat Island

[01:01] Mai

making it hot as hell.

SIGN Heat Reflected

by Roads

SIGN Heat Reflected by Buildings

[01:03] Jin

"Hot as hell"?!

[01:06] Jin

If it's this hot in Nagoya,
then Okinawa must be hell.

[01:10] Mai

Huh?

[01:11] Mai

But Nagoya is hotter than Okinawa.

[01:14] Jin

What the hell, Nagoya?!

[01:16] Mai

Okinawa doesn't have foehn winds,
so it's actually cooler than Honshu...

SIGN Cool

[01:21] Jin

Are you okay?! Is it heat stroke?!

[01:23] Mai

I haven't been sleeping well lately.

[01:26] Jin

Really? Why not?

[01:28] Mai

I'm just so excited to switch
to summer uniforms tomorrow.

[01:31] Jin

S-Switching uniforms?

[01:34] Mai

You'll understand tomorrow.

[01:37] Jin

It just means changing to
short sleeves, doesn't it?

[01:40] Mai

Good morning, Senpai!

[01:42] Jin

Hey, good mo—

[01:44] Jin

Wait, those are long sleeves!

[01:46] Jin

You even wear long sleeves in summer here?

[01:49] Mai

This is the same spring and fall
uniform I was wearing yesterday.

[01:54] Jin

Why were you so excited about it, then?

[01:57] Mai

Because...

[01:58] Mai

Starting today I get to see Yatogame-chan
in her summer uniform! Why else?!

[02:04] Mai

Yatogame-chan!

[02:05] Yato

S-Stop gawkin' at me...

[02:09] Jin

Um... Sorry, what's so amazing about it?

[02:12] Mai

What?! You don't see it?!

[02:15] Mai

The collar! It's bigger,
and it's cut to below the chest!

[02:19] Mai

It's what we call a "Nagoya collar"!

[02:21] Jin

It *is* big! And frankly, it looks dorky!

SIGN *Jin-kun's Personal Opinion

[02:24] Mai

I think it's cute how it's so big.

[02:26] Jin

So you only wear Nagoya collars in summer?

[02:29] Yato

We normally wear these during all seasons.

[02:32] Jin

Then why...

[02:34] Mai

A lot of people say it looks dorky,

[02:36] Mai

so I compromise by wearing the normal
design in spring and fall.

[02:41] Jin

See? It *is* dorky.

[02:43] Mai

But I love this dorky yet cute look!

[02:46] Jin

And what's your opinion, Yatogame?

[02:48] Yato

I... don't really...

[02:51] Yato

I mean...

[02:53] Jin

She's wavering...

[02:54] Jin

D-Do boys' uniforms not have Nagoya collars?

[02:57] Mai

Well, of course they don't.

[02:59] ---

E12 - See Y'all Again

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN * D i s c l a i m e r

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

SIGN M

i
z
u
k
i

l
c
h
i
r
o

[00:00] Na

Please understand that this program
will appear to present a biased view

[00:03] Na

of the people of Nagoya and
the surrounding region,

[00:05] Na

and view it as a program filled
with love for the Dragons!

[00:08] All

Z!

SIGN "See Y'all Again"

[00:11] Yanna

All right! Karaoke time!

[00:15] Jin

Hey, why are we doing karaoke?

[00:17] Yanna

Well, that's what folks do when they're hangin' out, right?

[00:23] Jin

But I don't think it's supposed to be the main event.

[00:26] Jin

Like, you do that after you've been doing other stuff.

[00:29] Mai

There is no such place in Nagoya!

[00:31] Yanna

There ain't nothin' for kids to do in Nagoya but karaoke and yakiniku!

[00:34] Jin

Said with finality!

[00:35] Yanna

Here we are!

[00:37] Jin

We're here to do karaoke, right?

[00:40] Yanna

Yeah, no kiddin'.

[00:42] Jin

But, I mean...

SIGN Japan

Rent-a-Car

[00:43] Jin

This is a car rental place!

[00:46] Jin

Huh?

[00:48] Yanna

We gotta hurry, or we won't be able to get a room!

[00:51] Mai

The key is to get there during the hours when reservations aren't needed.

[00:53] Yato

Yep.

[00:54] Jin

Wait a minute! This is totally a karaoke place!

[00:57] Jin

And it's super crowded, considering it's only 8:00 AM!

[01:00] Staff

Do you have a reservation?

[01:03] Yanna

Yikes... It's pretty packed.

[01:05] Mai

I guess we should've made a reservation.

[01:07] Jin

I get it now.

[01:08] Yato

Wha?

[01:09] Jin

It's a karaoke place
called Japan Rent-a-Car,

[01:11] Jin

but they don't rent out cars.

[01:13] Jin

Which means...

[01:14] Jin

It's just a karaoke place with a funny name!

SIGN * Karaoke is only offered at certain locations, including Tokai area stores

[01:19] Yato

What're ya talkin' about?

The car rental desk is right there.

[01:23] Jin

Oh! So it is!

[01:25] Jin

Thank goodness they had an opening.

[01:27] Jin

Whoa! It's huge!

[01:28] Jin

And the TV is massive!

[01:30] Jin

And there's a fridge?! Why?!

[01:32] Mai

We got a small room today, huh?

[01:34] Yato

Yep.

[01:34] Jin

This is small?!

[01:36] Yanna

Sometimes they give us a room so
big, we could all sleep in it.

[01:40] Jin

Does Nagoya have too much land or what?!

[01:42] Jin

So do you get one drink with admission here?

[01:45] ---

I didn't see a drink bar.

[01:47] Jin

Whoa! What are you doing?!

You'll get in trouble!

[01:51] Yato

Ya bring yer own food an' drinks here.

[01:55] Jin

You're kidding!

Look, they have a menu here...

[01:57] Jin

Wait! This is for pizza delivery!

[02:00] Jin

*So that huge fridge is for storing
the snacks you bring in?*

[02:03] Jin

*I guess that's a good way to attract students,
since you only pay for the room.*

SIGN Weekly Ranking

#1 DELUXE DELUXE HAPPY

Tomatsu Haruka

#2 Shachihoko Gold

Minor Junction

#3 Osu Love Song

NAGOYA33414

#4 N.G.Y.

DA.GANE

#5 Cochin Paradise

HIS☆AYA

#6 We're Goin' to Nagoya

Yoshii Kuzo

SIGN Motto☆Hade Ni Ne!

Tomatsu Haruka

[02:10] Yanna

Okay, Mai's up first!

[02:11] Mai

M-Me?

SIGN Motto☆Hade Ni Ne!

Tomatsu Haruka

[02:13] Jin

I knew you'd pick an anime song.

[02:15] Yanna

Watch this. She's incredible.

[02:18] Mai

It's still so boring!

[02:21] Mai

Kissing is boring, too!

[02:24] Mai

Floating on air!

[02:25] Mai

Rip off those worn-out pants and...

[02:26] Jin

She even knows the choreography!

[02:27] Mai

I feel like I'm melting!

[02:31] Mai

It's all wrong... I need to show
more of Nagi-sama's cuteness.

[02:33] Jin

She's fighting a battle with something.

[02:35] Yanna

All right! My turn now!

[02:37] Jin

What kind of song is Sasatsu gonna sing?

SIGN Kyodaibune

SIGN Toba Ichiro

[02:40] Jin

Why?!

[02:42] Mai

Toba Ichiro-san originally came from Mio.

[02:46] Jin

She's very thorough...

[02:50] Yanna

Okay, Monaka, you're next!

[02:52] Yato

No way!

[02:53] Jin

I've never heard anyone say it that way!

[02:55] Yanna

Oh, fine.

SIGN Moeyo Dragons!

~~Stadium Chorus Version~~

SIGN Mizuki Ichiro

[02:57] Jin

Th-The Dragons' cheering song?!

[03:07] Yato

When we hear the cry of the dragon
echoing from the distant night sky...

[03:14] Yato

A shiver runs through all of
us packed in Nagoya Dome!

[03:22] Yato

That's the way! Go, Dragons!

[03:26] Yato

Burn bright, Dragons!

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki

END

[03:30] ---